

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Основы переводческой скорописи

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения
Форма обучения
Реализуется в семестре

2026
очная
3

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Основы переводческой скорописи».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Основы переводческой скорописи»

3. Разработчик: Мезенцева Г. И., доцент департамента лингвистики.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение: ФОС по дисциплине «Основы переводческой скорописи» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
<i>ПК-6 Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>				
Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
	Плохо использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Не в полной мере использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных	В достаточной степени использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных	Использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач

		коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках
	Плохо оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	Не в полной мере оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	В достаточной степени оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	Оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.

ПК-7 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
---	---	---	---	---

	Плохо применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Не в полной мере применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	В достаточной степени применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	Плохо демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Не в полной мере демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	В достаточной степени демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями

Критерии оценивания компетенций

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не в полной мере:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;

- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
Семестр 3				
1.		Вставьте пропущенные слова: Сокращенная буквенная запись строится на том факте, что во многих языках ... буквы важнее ... для распознавания слов.	ПК-6	10 минут
2.		Что в переводческой скорописи может означать перечёркнутое слово?	ПК-6	10 минут
3.		Расшифруйте текст: По отношению к «истинному последовательному правду», который предполагает включение всей речи, а не ее краткое изложение, возникает вопрос о том, как правдоподобие сохраняется в памяти целостности речи, услышанной лишь 1 раз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не = следствием исключительной памяти правдоподобия, она основана на аналитическом восприятии & правдоподобий зрительно, организационно определенным образом.	ПК-6	10 минут
4.		Запишите сокращенно названия международных организаций. Скажите аббревиатуру на другом языке и расшифруйте ее: 1) Российская Федерация 2) Центральный банк 3) Министерство иностранных дел	ПК-6	10 минут
5.		Запишите сокращенно названия международных организаций. Скажите аббревиатуру на другом	ПК-6	10 минут

		языке и расшифруйте ее: 1) National Aeronautics and Space Administration 2) North-Atlantic Treaty Organization 3) Federal Bureau of Investigation		
6.		Запишите английскими аббревиатурами названия организаций: 1) Организация объединенных наций 2) Международный валютный фонд 3) Всемирная организация здравоохранения	ПК-6	10 минут
7.		Дайте определение прецизионной лексике.	ПК-6	10 минут
8.		Расшифруйте числительные: 1) '16 2) 15m 3) I	ПК-6	10 минут
9.		Расшифруйте общие символы переводческой скорописи: 1) ОК 2) ? 3) +	ПК-6	10 минут
10.		Приведите алгоритм вертикальной системы ПС:	ПК-6	10 минут
11.		Расшифруйте языки, записанные общепринятыми сокращениями ПС: 1) en 2) it 3) tr 4) ar 5) ch	ПК-6	5 минут
12.		Соотнесите грамматическую категорию с её определением: 1) Модальность 2) Предикативность а) Категория, которая с помощью нескольких формальных синтаксических средств соотносит	ПК-6	5 минут

		сообщение с определённым или неопределённым временным планом действительности. б) Категория, выражающая взаимодействие между четырьмя факторами коммуникации: говорящим, собеседником, содержанием высказывания и действительностью.		
13.		Соотнесите категорию с её определением: 1) Ключевые слова 2) Рельефные слова 3) Смысловые вехи а) выражения идей, основного содержания текста или семантически необходимых предложений, в которых заключена новая мысль, значимая для последующего развития сюжета б) слова, несущие основную информацию с) необычные, оригинальные и стилистически важные и неожиданные слова, на которые, по замыслу автора, должен обратить внимание любой рецептор исходного текста	ПК-6	2 минуты
14.		Соотнесите категории логических связей между предложениями с их индикаторами: 1) Причинно-следственные отношения 2) Указание цели 3) Указание условия 4) Сопоставление а) для, ради, для того чтобы, с тем чтобы, лишь бы, для достижения б) в то же время, а, тогда как, как, подобно, по сравнению, если ... то с) потому что, в результате этого, так как, вследствие того что, таким образом, благодаря тому	ПК-6	2 минуты

		что, из-за того что, в связи с, за счет d) если, при условии, в случае		
15.		Кем была предложена в 1969 году наиболее известная русская версия системы переводческой Скорописи?	ПК-6	2 минуты
16.		Дайте определение опорным пунктам памяти.	ПК-7	10 минут
17.		Расшифруйте названия валют, записанные общепринятыми сокращениями ПС: 1) A\$ 2) Rub 3) Rb	ПК-7	10 минут
18.		Расшифруйте аббревиатуру ВТО в двух разных сферах её применения.	ПК-7	10 минут
19.		Расшифруйте аббревиатуру ЮНЕСКО.	ПК-7	10 минут
20.		Дайте определение переводческой скорописи.	ПК-7	10 минут
21.		Что из перечисленного представляет собой основные ошибки при устном переводе? 1) Искажение информации 2) Молчание 3) Потеря информации 4) переспрашивание информации 5) Неумение держаться на публике	ПК-7	10 минут
22.		Какие три вида памяти выделяются в зависимости от установки на длительность сохранения информации?	ПК-7	10 минут
23.		Назовите единицы перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова.	ПК-7	10 минут
24.		Какие психологические механизмы, по мнению ряда психологов, выступают в устном переводе на первый план?	ПК-7	10 минут
25.		Перечислите правила ведения сокращённой	ПК-7	10 минут

		переводческой записи, предложенные Ж. Эрбером.		
26.		Перечислите три основных типа ведения переводческой скорописи, по И. С. Алексеевой.	ПК-7	10 минут
27.		Перечислите основные способы перевода терминов.	ПК-7	10 минут
28.		Соотнесите вид перевода с его описанием: 1) синхронный 2) пофразовый 3) последовательный а) перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим б) перевод, осуществляемый после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами с) перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту	ПК-7	10 минут
29.		Сколько без перерыва рекомендуется работать переводчику-синхронисту? 1) 40 минут 2) сколько может 3) 1 час 4) 25-30 минут	ПК-7	5 минут
30.		Соотнесите формулы прощания с ситуацией: 1) До скорых встреч! 2) Пока! 3) До свидания. а) Официальная встреча. б) Торжественное мероприятие. с) Дружеская встреча.	ПК-7	5 минут
31.		Какая трансформация применялась при переводе	ПК-7	2 минуты

		следующего термина: rifleman – стрелок?		
32.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: marketing – маркетинг?	ПК-7	2 минуты
33.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: string theory – теория струн?	ПК-7	5 минут
34.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: потенциальный барьер – potential energy barrier?	ПК-7	2 минуты
35.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: startup – стартап?	ПК-7	2 минуты